

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde  
**Band:** 2 (1898)

**Artikel:** Credenze popolari nel Canton Ticino (Arbedo)  
**Autor:** Pallandini, Vittore  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-109469>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Credenze popolari nel Canton Ticino (Arbedo).

Per Vittore Pellandini (Arbedo).

### Non dileggiare gli animali notturni.

Recavami una sera sui monti in compagnia di un vecchio mio compaesano. Cammin facendo era giunta la notte, e stanchi ci sedemmo al piè d'un annoso castano per riposarci un po' onde riprender lena per continuare il viaggio.

Quand'ecco rompere la monotonia della notte il grido d'una civetta ch'era venuta a posarsi sui rami degli alberi circostanti. Indispettito della comparsa di quell'animale di cattivo augurio, poichè qui una gran parte della popolazione crede ancora che quando una civetta viene a gridare presso qualche abitazione presagisca la prossima morte di qualcheduno, onde scacciarlo da quel luogo, mi diedi ad imitare il suo grido: *Sciürt, sciürt*.

Ma il vecchio, fattosi serio, mi prese per un braccio e mi disse: „Che fai tu mai, ragazzo imprudente? Perchè dileggi quel notturno animale? Non temi che male t'incolga come a quel pastore che volle dileggiare l'alocco ed invitarlo a cena con lui? Gli animali notturni hanno il diritto di andare attorno la notte senza essere disturbati nè dileggiati. Eppoi, sei tu sicuro che quella sia veramente una civetta? Non potrebbe anche essere qualche maligno spirito, qualche anima dannata che non trova riposo nè in questo mondo nè nell'altro, o qualche strega che prende la forma di quell'animale notturno per andare ad un convegno?“

Vedendo la faccia scura del mio compagno, non insistetti e solo lo pregai di raccontarmi quanto successe a quel pastore che volle dileggiare l'alocco. Allora il vecchio, in puro dialetto di Arbedo, mi raccontò la seguente leggenda:

Nu bèla sera d'estàd um  
pastúu l'eva setò sgiü dananz  
a la porta da cassina a majáa  
pulentá e laéc.<sup>1)</sup>

Era una bella sera d'estate.  
Un pastore stava seduto da-  
vanti alla porta della cascina  
mangiando polenta<sup>2)</sup> col latte.

<sup>1)</sup> I due *éc* nelle parole *laéc*, *tüéc*, *naéc*, *diéc* ecc. hanno la pronunzia come in ghiaccio, laccio, simile al *tsch* tedesco: Peitsche.

<sup>2)</sup> *Polénta*: si prepara versando della farina di grana turco o di grano saraceno nell'acqua bollente salata. Si dimena poi continuamente, con apposito matterello, per una mezz'ora, cioè fino a cuocitura completa. Si mangia anche con formaggio, salumi, carni, uova ecc., versata in apposita tafferia ed affettata.

Um n'orók el gorèva li aturn in di albri e 'l seguitèva a cantáa: Orók, Orók.

El pastúu, par sgognál, el sa metü drè anca lü a cridáa orók, orók, e pö vedendu che 'l scapèva miga, el sa metü a ciamál:

Orók tì,  
Orók mì;  
Se tö majáa,  
Vegn scià insèma a mi.

L'a gnanca finìd da fáa l'invid che ga cumpariss scià d'anz um n'óm cula testa d'orók e 'l ga diss: „Te m'è ciamò, ècu, som chì; cus te gh'è da dam da majáa?“

Chèl pòru pastúu che 'l sa specièva miga chèla cumparsa lì, tüt stremìd el ga respund: „A t'ù invidò a majáa insèma a mì; specia che vaghi a töt nu scüdèla da laéc; la pulenta l'è lì in dal calderöö, mángian fin che te vöö tì.“ —

L'orók el sa mèt drè a majáa cumèe un descadenatu e in d'um mument da pulenta ghe n'eva piü.

„A g'ò fam“, el ga diss alura al pastúu, „cus te gh'è da dam da majáa?“

Un'alocco svolazzava fra gli alberi circostanti facendo udire senza posa il lugubre suo grido: *Orók, orók.*

Il pastore, volendo allontanarlo, diedesi pure a gridare con voce schernitrice: *Orók, orók.* Vedendo poi che quello non se ne partiva pensò d'invitarlo a cena con lui, e gridò:

Allocco sei tu,  
Allocco son io;  
Se mangiar tu brami,  
Vieni al desco mio.

L'ultima parola era appena uscita dal suo labbro, quando gli comparve dinnanzi un mostro in forma d'uomo, colla testa d'alocco, che gli disse con una possente e terribile voce, che avrebbe fatto tremare l'uomo il più coraggioso: „Mi hai invitato a cena con te, che puoi offrirmi?“ —

Il povero pastore, che non s'aspettava di certo una simil visita, balbettando rispose: „Se brami davvero empirti l'epa di quel modesto cibo ch'io sto mangiando, ti porterò subito una scodella di latte; la polenta è lì nel pajuolo, mangiane fin che sei sazio.“ —

Il mostro diedesi subito a mangiare con tanta avidità da sembrar uno scatenato, ed in un momento la polenta fu divorata. „Ho fame“, gridò poi al pastore, „che puoi offrirmi?“

„Tö, gh'è chi um motèl da spèss, <sup>1)</sup> májal.“ —

In d'um mument anca 'l spèss l'eva bèle che naéc.

„A g'ò fam,“ el turna a dí l'orók, „cus te gh'è da dam da majáa?“ —

„A g'ò chi düü pan da mascarpa, tö, ingòssat sgiü.“ —

Anca la mascarpa l'è passada sgiü in d'um bòt pal ventru da l'orók.

„A g'ò fam, cus te gh'è da dam da majáa?“

„Ver sü 'l scrin e maja 'l pan, la farina, la sáa, 'l zücrü, 'l café, 'l ris, tüt chèl che gh'è dent.“ —

Diéc e faéc, anca 'l scrin in d'um mument l'è staéc vöjd.

Ma l'orók l'eva senza fund.

„A g'ò fam“, el turna a dí ancamo, cumèe che 'l fudèss staéc cent ann che 'l majèva piü, „cus te gh'è da dam da majáa?“ —

„Tö la ciaf, va in dal camarèl, bef sü 'l laéc da la cunga e maja tücc i furmagèl e 'l bütér che gh'è in su l'ass.“ —

In cinq menüt l'eva sgià turnò 'ndrè püssèe famatu che prima.

„A g'ò fam, cus te gh'è da dam da majáa?“ —

„Va sgiü in stala e maja 'l purscèl, i cáuri e i vacch.“ —

„Eccoti un bigonciuolo di mascarpina, mangiala.“ —

In pochi minuti anche quella fu divorata.

„Ho fame,“ tornò a gridare il mostro, „che puoi offrirmi?“ —

„Ecco là due pani di mascarpa, divorali, saziati una volta.“

Anche la mascarpa in men che non si dice era entrata per le fauci dell' insaziabile mostro.

„Ho fame, ho fame, che puoi offrirmi?“ —

„Scoperchia il cassettone e mangia il pane, la farina, il sale, lo zucchero, il caffè, il riso, tutto ciò che vi trovi.“ —

Detto e fatto: in un momento il cassettone fu vuotato. L'appetito viene mangiando, dice un proverbio, ed il mostro dopò il pasto aveva più fame di prima poichè gridò con tal rabbia come se da cent'anni non avesse preso cibo alcuno: „Ho fame, ho fame, che puoi offrirmi?“ —

„Eccoti la chiave, va nella camera del latte (*camarel*), bevi il latte dalla conca e mangia le caciule ed il burro che troverai sull'apposito asse.“ —

In cinque minuti era di ritorno, ma non già sazio, sibbene con una fame da lupo, gridando: „Ho fame, ho fame.“ —

„Va giù nella stalla e divora il porco, le capre e le vacche.“ —

<sup>1)</sup> *spèss* = mascarpina o mascarpa molle che si ottiene dal siero bollito senza versarvi la *maistra*.

In d'um mument el purscèl, i cáuri e i vacch j'è stacc netèe, salz nu vaca che gh'eva sü 'l ciüchèt cun sculpìd dent l'immagine da la Madona. Rabiatu da miga vèe pudü majáa chèla vaca lì el turna sü da fùria: „Cus te gh'è da dam da majáa?“

El pòru pastúu el sbassa la testa e 'l respund: „A g'ò piü nigót.“

„Alura a ta maji tì“. —

A sentíu insei, 'l pastúu 'l crida: „Gesümaria jütèm! Gesümaria jütèm!“ e 'l strèpa sgiü a la svèlta el Crucifiss che 'l gh'eva tacò sü al cò dal cagnòz.

L'orók alura l'à traéc um n'ürлу cumèe nu bestia ferocia e l'è passò fòra a fògh e fiamma da la porta.

El pastúu dal gran stremidzi l'è burlò par tèra e l'è mancò vée. Quand che l'è revegnid l'à trovò ancamò tüt al so post. La pulenta l'eva ammò in dal calderöö, el laéc in la scüdèla, el spèss in dal motèl, la mascarpa al so post, la roba che

Il mostro vi andò. Divorò il porco, tutte le capre e le vacche, eccetto una che non potè divorare, perchè sulla bronza stava incisa l'immagine della Madonna. Laonde, fuor di se per la rabbia ritornò dal pastore gridando a più riprese: „Ho fame, ho fame.“ —

Il povero pastore abbassò il capo, e guardando il mostro con occhi paurosi rispose con voce quasi inintelligibile: „Non ho più niente.“ —

„Allora mangerò te“ urlò il mostro, e fece atto d'afferrare il pastore.

„Gesummaria ajutatemi, Gesummaria ajutatemi!“ gridò allora il pover'uomo al colmo dello spavento, e fuor di se si slanciò avanti, strappò più che non staccò il Crocefisso appeso alla parete sopra il capo del lettuccio e se lo portò avidamente alle labbra.

A quella vista il mostro mandò un ruggito come di tigre ferita, si che ne tremò tutta la cascina, e schizzando lampi da tutto il corpo uscì precipitoso e sparì.

L'immenso spavento fece sì che il pastore perdesse i sensi e stramazasse al suolo. Quando rinvenne trovò, che nulla mancava di ciò che il mostro aveva divorato. La polenta era ancora nel pajuolo, il latte nella scodella, la mascarpina nel bigon-

gh'eva sgiü in dal scrin al so post, el laccé in la cunga, el bütér e i furmagèl in su l'ass, e 'l purscèl, i cáuri e i vacch tücc ancamò in stala al so post  
Ma dopu d'alura l'a scherzò piü i bèsti da nocé.

ciuolo, i pani di mascarpa al loro posto, la farina, il pane, il riso ecc. nel cassettone, il latte nella conca, il burro e le caciule sull'asse, ed il porco, le capre e le vacche nella stalla al loro posto. Ma da quella notte in poi non dileggiò più gli animali notturni.

## Der gefangene Mond.

Von Ant. Zindel in Schaffhausen.

„Verstehe Spass und lass den Kopf nicht hangen,  
Ein kluger Mann nimmt Sonn' und Mond gefangen!“

Anlässlich des letzten eidgenössischen Turnfestes in Schaffhausen fiel mir beim Eingang in das Seitensträsschen nach Flurlingen (Kt. Zürich) diese mysteriöse Inschrift auf. Eingezogene Erkundigungen enthüllten mir das Geheimnis. Die Flurlinger seien einst auf die Idee gekommen, den Mond zu fangen. Zu diesem Zwecke nahmen sie eine gut verschliessbare Gelte und füllten sie mit Wasser. Als in einer hellen Mondnacht der Mond sich in dem Wasser widerspiegelte, wurde die Gelte schnell zugedeckt und männiglich glaubte, der Mond sei nun gefangen. Man denke sich die Enttäuschung, als daheim in der Stube der Mond aus dem Wasser verschwunden war! Für den Spott aber hatten die Flurlinger nicht zu sorgen, denn noch heute heisst man Flurlingen im Volksmunde „Mondlingen“ und die Bewohner „Mondlinger“ oder „Mondfanger“.